ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАТВЕРДЖУЮ
В.о. декана факультету іноземної філології
ЗНУ
_____ К.М. Василина
« 28 » серпня 2026 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу з німецької мови

Підготовки здобувачів ступеня освіти **бакалавр**

Денної та заочної форми здобуття освіти

освітньо-професійна програма
Німецька мова і література (переклад включно), англійська мова
спеціальності **В11 Філологія**
галузі знань **03 Гуманітарні науки**

ВИКЛАДАЧ : МАМЕДОВА А.І., кандидат філологічних наук, доцент

Обговорено та ухвалено на засіданні кафедри німецької філології, перекладу та світової літератури	
Протокол № 2 від 26.08.2026 в.о.Завідувач кафедри німецької філології, перекладу та світової літератури Е.О.Веремчук	**Погоджено** Гарант освітньо-професійної Програми _____ П.І. Яценко

2026 рік

Зв`язок з викладачем (викладачами): Мамедова Алла Іванівна

E-mail: allmamed@ukr.net

Сезн ЗНУ повідомлення: Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

Телефон: 0681777216

Інші засоби зв'язку: Telegram

Кафедра: кафедра викладання другої іноземної мови (2 корпус ЗНУ, к. 411)

1. Опис навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна **«Практика перекладу з німецької мови»** є практично орієнтованим курсом, спрямованим на розвиток професійних навичок письмового перекладу з німецької мови українською. Курс призначений для студентів третього курсу, які вивчають німецьку мову як першу іноземну. Навчальний матеріал структуровано у чотири тематичні модулі, які послідовно формують основні складові перекладацької компетентності. Зміст курсу охоплює основи професійної перекладацької діяльності, аналіз перекладацького завдання, роботу з різними типами текстів та основні етапи професійного перекладацького процесу. Значна увага приділяється практичному застосуванню лексичних, граматичних, стилістичних і прагматичних прийомів перекладу. У процесі навчання студенти працюють із автентичними та адаптованими німецькомовними текстами різної тематики, жанру та функціонального стилю. Особливе місце посідає переклад ділових, інформаційних, рекламних, медійних, технічних, юридичних та фахових текстів. Курс передбачає систематичну роботу з термінологією, фразеологією, професійною лексикою та контекстуально зумовленими мовними одиницями. Студенти знайомляться з основними принципами роботи перекладача із замовником, цільовою аудиторією та вимогами до цільового тексту. Важливою складовою курсу є формування навичок використання словників, термінологічних баз, електронних корпусів та

інших інформаційних ресурсів. Практичні заняття передбачають виконання індивідуальних і групових перекладацьких завдань, аналіз готових перекладів та редагування текстів. Окрему увагу приділено питанням перекладацької стратегії, еквівалентності, адекватності та функціональної відповідності перекладу. Студенти також навчаються здійснювати самоперевірку та професійну ревізію власного перекладу. Самостійна робота передбачає виконання додаткових перекладацьких завдань, термінологічний пошук, створення глосаріїв та аналіз перекладацьких рішень. Індивідуальна робота спрямована на формування навичок самостійного виконання комплексних перекладацьких завдань. Курс забезпечує поступовий перехід від навчального перекладу до виконання завдань, наближених до реальної професійної діяльності перекладача.

Метою навчальної дисципліни є **формування та розвиток професійної перекладацької компетентності студентів** у напрямі німецька мова → українська мова. Мета курсу полягає у формуванні здатності студентів застосовувати теоретичні знання з перекладознавства під час виконання практичних перекладацьких завдань. Важливим завданням є розвиток уміння аналізувати вихідний текст до початку перекладу. Студенти мають навчитися визначати мету перекладу, цільову аудиторію, функцію тексту, його жанрові та стилістичні особливості. Курс має на меті сформувати здатність самостійно обирати відповідну перекладацьку стратегію залежно від типу тексту та комунікативної ситуації. Особлива увага приділяється розвитку навичок адекватного відтворення змісту, функції та стилістичних особливостей німецького оригіналу українською мовою. Метою курсу є також формування вміння застосовувати різні види перекладацьких трансформацій. Студенти повинні навчитися працювати з безеквівалентною лексикою, термінами, фразеологізмами, реаліями та культурно маркованими одиницями. Окремою метою є розвиток навичок професійного пошуку та перевірки інформації. Курс спрямований на формування вміння використовувати словники, корпуси, термінологічні бази та інші електронні ресурси для вирішення перекладацьких проблем. Важливою метою є розвиток навичок редагування, ревізії та контролю

якості перекладу. Студенти мають навчитися критично оцінювати власні перекладацькі рішення та аргументовано пояснювати їх. Курс також спрямований на розвиток відповідального ставлення до точності, повноти, послідовності та стилістичної якості перекладу. Метою є формування навичок роботи з різними професійними текстами та адаптації перекладу до потреб конкретної цільової аудиторії. Особливе значення має розвиток самостійності студента під час планування та виконання перекладацького завдання. У кінцевому результаті курс має підготувати студентів до подальшої професійної діяльності у сфері письмового перекладу та міжмовної професійної комунікації.

Очікуванні результати: Після успішного завершення курсу студент **знатиме основні принципи та етапи професійного перекладацького процесу**. Студент умітиме аналізувати перекладацьке замовлення та визначати його основні параметри. Студент умітиме визначати тип, жанр, стиль, комунікативну мету та цільову аудиторію вихідного тексту. Студент зможе самостійно визначати основні перекладацькі труднощі та прогнозувати можливі проблеми під час роботи з текстом. Студент умітиме обирати відповідну перекладацьку стратегію відповідно до мети та функції перекладу. Студент зможе застосовувати лексичні, граматичні, синтаксичні та стилістичні трансформації під час перекладу. Студент умітиме знаходити адекватні українські відповідники для німецьких лексичних одиниць з урахуванням контексту. Студент зможе правильно перекладати термінологію та забезпечувати її послідовне використання в межах одного тексту. Студент умітиме працювати з фаховими, діловими, інформаційними, рекламними, медійними, технічними та юридичними текстами. Студент зможе використовувати одномовні та двомовні словники, термінологічні бази, електронні корпуси й інші надійні інформаційні ресурси. Студент умітиме здійснювати термінологічний пошук та створювати тематичні двомовні глосарії. Студент зможе аргументовано пояснювати власні перекладацькі рішення та порівнювати різні варіанти перекладу. Студент умітиме виявляти лексичні, граматичні, стилістичні, термінологічні та

прагматичні помилки у перекладі. Студент зможе здійснювати редагування та ревізію власного або запропонованого цільового тексту. Студент умітиме оцінювати якість перекладу з погляду точності, адекватності, природності, стилістичної відповідності та комунікативної ефективності. Студент зможе створювати український текст, який відповідає нормам сучасної української літературної мови та функціональним вимогам відповідного жанру. Студент умітиме самостійно організовувати роботу над перекладацьким завданням — від аналізу вихідного тексту до остаточного редагування цільового тексту. Студент набуде здатності працювати самостійно, відповідально та послідовно, дотримуючись установлених вимог і термінів виконання перекладацького завдання. У результаті навчання студент буде готовий застосовувати сформовані перекладацькі компетентності під час подальшого професійного навчання та практичної діяльності.

Пререквізитами є : Вступ до спеціальності, Теоретична граматика, Лексікологія, Німецька мова мова (4 семестр), Історія зарубіжної літератури, Методика викладання іноземних мов.

Кореквізитами є: Стилістика першої іноземної мови, Німецька мова (6 семестр), Курсова робота за фахом,

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	**денна форма здобуття освіти**	**заочна форма здобуття освіти**
1	*2*	*3*

Статус дисципліни	**Вибіркова**	
Семестр	5-й, 6-й	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість годин	180	
Лекційні заняття	Непередбачено	
Практичні заняття	58 год. / 58 год.	
Самостійна робота	64 год. (32+32)	
Консультації	за домовленістю, очно чи дистанційно https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/fif /grafik_navchal_nogo_protsesu_ta_rozklad_zanyat	
Вид підсумкового семестрового контролю:	7-й семестр - залік / 8-й семестр - залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18516	

Запорізький національний університет

Силабус навчальної дисципліни

Друга іноземна мова (німецька)

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
	2	*3*
ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.. СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної	Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавальног о інтересу (навчальна дискусія, Створення цікавих ситуацій, кейсів). Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий,	Формувальне оцінювання (різні типи опитувань (ланцюжком, вибірковий контроль, письмова перевірка, експрес опитування тощо)), контроль виконання домашніх завдань, аудиторної роботи під час практичних занять. Тестовий контроль (теоретичні і практичні питання та завдання) за змістовими модулями.

спеціалізації). СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	програмований, практичний).	

3. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Науковий, діловий, юридичний та технічний переклад / Wissenschaftliche, wirtschaftliche, juristische und technische Übersetzung

Wissenschaftlicher / populärwissenschaftlicher Text Wissenschaftlicher Fachtext Wissenschaftliche Terminologie Arbeit mit Terminologiedatenbanken Geschäftskorrespondenz Geschäftliche E-Mail Geschäftsangebot Unternehmenspräsentation Wirtschafts- und Finanztext Juristischer Diskurs Vertrag Amtliche und geschäftliche Dokumente Juristische Terminologie Technischer Text und Dokuntation Bedienungs- / Betriebsanleitung Bedienungs- / Betriebsanleitung

Науково-популярний текст. Науковий текст Наукова термінологія. Робота з термінологічними базами. Ділове листування. Діловий e-mail- Комерційна пропозиція. Прзентація компанії. Економічний та фінансовий текст. Юридичний дискурс. Договір. Офіційно-ділові докумнти. Юридична термінологія. Технічний текст. Інструкція з ксплуатації. Комплексний спеціалізований переклад.

Змістовий модуль 2

Lokalisierung, moderne Übersetzungstechnologien und professionelles Übersetzungsprojekt / Науковий, діловий, юридичний та технічний переклад

Touristische Texte Werbetext PR-Text und Unternehmenskommunikation Lokalisierung und Transkreation Elektronische Wörterbücher, Korpora und Online-Ressourcen CAT-Tools und Translation Memory Maschinelle Übersetzung Posteditieren maschineller Übersetzungen Qualitätssicherung Übersetzungsrevision und Korrektur Arbeit am individuellen Übersetzungsprojekt Fertigstellung und Präsentation des Übersetzungsprojekts aPräsentation des Übersetzungsportfolios. Abschlussprüfung

Туристичний текст Рекламний текст PR-текст та корпоративна комунікація Локалізація та транскреація Електронні словники, корпуси та онлайн-ресурси CAT-інструменти та Translation Memory Машинний переклад Постредагування машинного перекладу Контроль якості перекладу Редагування та коректура Робота над індивідуальним перекладацьким проєктом Завершення та презентація перекладацького проєкту Захист перекладацького портфоліо. Підсумковий контроль

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом

		о/д.ф.	з.ф.	
1	*2*	*3*	*4*	*5*
	1 СЕМЕСТР		…	
Практичне заняття 1	Wissenschaftlicher / populärwissenschaftlicher Text.	2		*Тиждень 1*
Практичне заняття 2	Wissenschaftlicher Fachtext.	2		*Тиждень1*
Практичне заняття 3	Wissenschaftliche Terminologie	2		*Тиждень2*
Практичне заняття 4	Arbeit mit Terminologiedatenbanken .	2		*Тиждень2*
Практичне заняття 5	Geschäftskorrespondenz Geschäftliche E-Mail .	2		*Тиждень3*
Практичне заняття 6	Geschäftliche E-Mail Geschäftsangebot	2		*Тиждень3*
Практичне заняття 7	Geschäftsangebot Unternehmenspräsentation.	2		*Тиждень4*
Практичне заняття 8	Wirtschafts- und Finanztext .	2		*Тиждень4*
Практичне заняття 9	Juristischer Diskurs Vertrag Amtliche und geschäftliche Dokumente.	2		*Тиждень5*
Практичне заняття 10	Amtliche und geschäftliche Dokumente Juristische Terminologie	2		*Тиждень5*
Практичне заняття 11	Unternehmenspräsentation .	2		*Тиждень 6*
Практичне заняття 12	Technischer Text und Dokuntation	2		*Тиждень6*
Практичне заняття 13	Bedienungs- / Betriebsanleitung.	2		*Тиждень 7*
Практичне заняття 14	Bedienungs- / Betriebsanleitung Wiederholungsstunde. Modultestarbeit 1	2		*Тиждень 7*
Практичне заняття 15	Touristische Texte.	2		*Тиждень 8*
Практичне заняття 16	Werbetext PR-Text und Unternehmenskommunikation	2		*Тиждень 8*

Практичне заняття 17	Lokalisierung und Transkreation	2		*Тиждень 9*
Практичне заняття 18	Elektronische Wörterbücher, Korpora und Online-Ressourcen	2		*Тиждень 9*
Практичне заняття 19	CAT-Tools und Translation Memory	2		*Тиждень 10*
Практичне заняття 20	. Maschinelle Übersetzung Posteditieren maschineller Übersetzungen.	2		*Тиждень 10*
Практичне заняття 21	Posteditieren maschineller Übersetzungen Qualitätssicherung	2		*Тиждень 11*
Практичне заняття 22	Übersetzungsrevision und Korrektur	2		*Тиждень 11*
Практичне заняття 23	Übersetzungsrevision und Korrektur	2		*Тиждень 12*
Практичне заняття 24	Arbeit am individuellen Übersetzungsprojekt	2		*Тиждень 12*
Практичне заняття 25	Fertigstellung und Präsentation des Übersetzungsprojekts	2		*Тиждень 13*
Практичне заняття 26	Fertigstellung und Präsentation des Übersetzungsprojekts	2		*Тиждень 13*
Практичне заняття 27	Präsentation des Übersetzungsportfolios. Abschluss	2		*Тиждень 14*
Практичне заняття 28	. Wiederholungsstunde. Modultestarbeit 2	2		*Тиждень 14*
Всього практичних		**56**		
	Самостійна роботп			
Самостійна робота Тема 1	Welche Besonderheiten hat die Übersetzung von Geschäftstexten? Які особливості має переклад ділових текстів? Welche sprachlichen Merkmale sind für einen deutschen Geschäftsbrief typisch? Які мовні особливості характерні для німецького ділового листа?	2		*Тиждень1*

Самостійна робота Тема 2	Wie werden formelle Anrede- und Schlussformeln im Deutschen und Ukrainischen verwendet? Як використовуються формули офіційного звертання та завершення листа в німецькій та українській мовах?	2		*Тиждень1*
Самостійна робота Тема 3	Welche Rolle spielen Höflichkeit und Konventionen bei der Übersetzung von Geschäftskorrespondenz? Яку роль відіграють ввічливість і мовні конвенції під час перекладу ділового листування?	2		*Тиждень2*
Самостійна робота Тема 4	Was ist der Unterschied zwischen Ausgangstext und Zieltext? У чому полягає різниця між вихідним і цільовим текстом?	2		*Тиждень 3*
Самостійна робота Тема 5	Welche Probleme können bei der Übersetzung von Unternehmenspräsentationen entstehen? Які проблеми можуть виникати під час перекладу презентацій компаній? Welche Besonderheiten hat die Übersetzung von Webtexten? Які особливості має переклад вебтекстів?	2		*Тиждень 4*
Самостійна робота Тема 6	Warum muss der Übersetzer den Übersetzungszweck kennen? Чому перекладач повинен знати мету перекладу? Welche Faktoren beeinflussen die Wahl einer Übersetzungsstrategie? Які чинники впливають на вибір перекладацької стратегії?	2		*Тиждень 5*
Самостійна робота Тема 7	Was ist bei der Übersetzung von Überschriften und kurzen Webtexten besonders wichtig? Що особливо важливо під час перекладу заголовків і коротких вебтекстів? Was versteht man unter einem Call-to-Action? Nennen Sie Beispiele.	4		*Тиждень 6*

	Що таке Call-to-Action? Наведіть приклади.			
Самостійна робота Тема 8	Warum müssen Werbetexte häufig kreativ adaptiert werden? Чому рекламні тексти часто потребують творчої адаптації?	2		*Тиждень 7*
Самостійна робота Тема 9	Welche Probleme können bei der Übersetzung von Slogans auftreten? Які проблеми можуть виникати під час перекладу слоганів?	2		*Тиждень 8*
Самостійна робота Тема 10	Was ist ein Pressetext bzw. eine Pressemitteilung? Що таке пресовий текст / пресреліз? Welche sprachlichen Merkmale sind für journalistische Texte typisch? Які мовні особливості характерні для журналістських текстів?	2		*Тиждень 9*
Самостійна робота Тема 11	Welche lexikalischen Übersetzungstransformationen kennen Sie? Які лексичні перекладацькі трансформації ви знаєте? Was sind Konkretisierung, Generalisierung und Modulation? Що таке конкретизація, генералізація та модуляція? Welche syntaktischen Transformationen können beim Übersetzen notwendig sein? Які синтаксичні трансформації можуть бути необхідними під час перекладу?	2		*Тиждень 10*
Самостійна робота Тема 12	Welche Rolle spielt der Kontext bei der Übersetzung eines Wortes oder Ausdrucks? Яку роль відіграє контекст під час перекладу слова або виразу?	2		*Тиждень 11*
Самостійна робота	Was sind Konkretisierung, Generalisierung und Modulation?	4		*Тиждень 12*

Тема 13	Що таке конкретизація, генералізація та модуляція? Welche syntaktischen Transformationen können beim Übersetzen notwendig sein? Які синтаксичні трансформації можуть бути необхідними під час перекладу?			
Самостійна робота Тема 13	Welche syntaktischen Transformationen können beim Übersetzen notwendig sein? Які синтаксичні трансформації можуть бути необхідними під час перекладу?	2		*Тиждень 13*
Самостійна робота Тема 14	Welche syntaktischen Transformationen können beim Übersetzen notwendig sein? Які синтаксичні трансформації можуть бути необхідними під час перекладу? Warum sind Revision und Qualitätssicherung wichtige Bestandteile des Übersetzungsprozesses? Чому редагування та контроль якості є важливими складовими процесу перекладу?	2		*Тиждень 14*
Всього самостійна робота		**32**		
ВСЬОГО		**32**		

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	**Вид контрольного заходу**	**Зміст контрольного заходу***	**Критерії оцінювання та термін виконання***	**Усього балів**
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Поточний контроль **Розрахунок на другий семестр**				
Практичні заняття Поточний контроль	Робота з перекладу на парах: теоретичніта практичні навичкі	Роздатковий матеріал до тем: Науковий, діловий, юридичний та технічний переклад / Wissenschaftliche, wirtschaftliche, juristische und technische Übersetzung	Правильно / неправильно Кінець 1 модулю 1 семестр	**15**
Практичне заняття Підсумковий контроль	Тестова робота	Роздатковий матеріал до тем: Науковий, діловий, юридичний та технічний переклад / Wissenschaftliche, wirtschaftliche, juristische und technische Übersetzung	Правильно / неправильно Кінець 2 модулю 1 семестр	**15**
Всього за 1 модуль				**30**
Практичні заняття Поточний контроль	Робота з перекладу на парах: теоретичніта практичні навичкі	Роздатковий матеріал до тем: Lokalisierung, moderne Übersetzungstechnologien und professionelles	Правильно / неправильно Кінець 1 модулю 1 семестр	**15**

		Übersetzungsprojekt / Науковий, діловий, юридичний та технічний переклад		
Практичне заняття Підсумковий контроль	Тестова робота	Роздатковий матеріал до тем: Lokalisierung, moderne Übersetzungstechnologien und professionelles Übersetzungsprojekt / Науковий, діловий, юридичний та технічний переклад	Правильно / неправильно Кінець 2 модулю 1 семестр	**15**
Всього за 2 модуль				**30**
Усього за поточний контроль	**4**			**60**
Підсумковий контроль				
Залік /Екзамен	Теоретично-практичні завдання	***«Розміщено в СЕЗН ЗНУ».***		**20**
	Індивідуальні завдання	***«Розміщено в СЕЗН ЗНУ».***		**20**
Усього за підсумковий контроль				**40**
ВСЬОГО				**100**

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою **ECTS**	***За шкалою університету***	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

1. Munday J., Ramos Pinto S., Blakesley J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications.* 5th ed. London; New York: Routledge, 2022.
2. Nord Ch. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* 2nd ed. London; New York: Routledge, 2018.
3. Hatim B., Munday J. *Translation: An Advanced Resource Book.* 2nd ed. London; New York: Routledge, 2004.
4. Munday J. (ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies.* London; New York: Routledge, 2009.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Pym A. *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution.* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2004.
2. Munday J. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making.* London; New York: Routledge, 2012.
3. Wolf M., Fukari A. (eds.). *Constructing a Sociology of Translation.* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2007.
4. Cunico S., Munday J. (eds.). *Translation and Ideology: Encounters and Clashes.* Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

Інформаційні ресурси

1. Duden Online. *Wörterbuch der deutschen Sprache.* https://www.duden.de/

2. DWDS. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.* https://www.dwds.de/
3. EUR-Lex. *Access to European Union Law.* https://eur-lex.europa.eu/
4. IATE. *Interactive Terminology for Europe.* https://iate.europa.eu/

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Завдання мають бути виконанні до заняття. Студенти мають вчасно приходити на заняття. Пропуски можливі лише з поважної причини. Студенти, які за певних обставин не можуть (змогли) відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені заняття мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди з пред'явленням письмово виконаного завдання до пропущеного заняття. У випадку пропущеного письмового контролю відпрацювання відбувається шляхом виконання індивідуального письмового завдання. Накопичення відпрацювань є неприпустимим! За умови систематичних пропусків може бути застосована процедура повторного вивчення дисципліни (див. посилання на Положення у додатку до силабусу).

Політика академічної доброчесності

Усі студенти зобов'язані дотримуватись принципів академічної доброчесності. Заборонено користування мобільним телефоном, планшетом чи іншим мобільним пристроєм під час опитування та виконання письмових завдань. У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, рубіжного чи підсумкового контролю, студент отримує «0» балів. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування чи інші прояви недоброчесної поведінки, можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

Використання ШІ та академічна доброчесність

• Штучний інтелект (ШІ) можна застосовувати як допоміжний інструмент (для пошуку інформації, перекладу, стилістичного редагування, тренування мовних навичок).

• Заборонено подавати згенеровані ШІ тексти як власні роботи (есе, реферати, дослідження тощо).

• У випадку використання ШІ для ідей чи формулювань потрібно зазначити, який саме інструмент та з якою метою було застосовано.

• Студент відповідає за оригінальність і якість усіх поданих завдань.

• Некритичне або приховане використання ШІ розцінюється як порушення академічної доброчесності.

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Будь ласка, на початку заняття переключіть на беззвучний режим свої мобільні телефони та відкладіть їх. Мобільні телефони відволікають вас, викладача та ваших колег. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти, соціальних мереж тощо. Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо) і лише за погодженням з викладачем. Під час проведення контрольних заходів (словникових та граматичних диктантів, поточних та підсумкових контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів повністю заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Основними засобами офлайн комунікації викладача зі студентами є платформа Moodle і електронна пошта. Очікується, що студенти перевірятимуть свою електронну пошту і сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення будуть надсилатись через старост на електронну на пошту та розміщуватись на платформі Moodle. Будь ласка, перевіряйте повідомлення вчасно. Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж двох робочих днів. Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, надішліть електронного листа з позначкою «Питання» на адресу викладача allmamed@ukr.net. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

Література

Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти можуть також використовувати й іншу літературу та джерела, які не зазначені у списку рекомендованих.

Неформальна та/або інформальна освіта

Неформальна та/або інформальна освіта не регламентована місцем, терміном або формою навчання, не передбачає отримання документів про освіту державного зразка. Результати навчання, здобуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, визнаються в системі формальної освіти в порядку, визначеному законодавством, а процедури їх визнання описуються відповідними

нормативними документами ЗНУ (https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/12912/12915), згідно яких можуть бути визнані результати, «які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають як навчальній дисципліні в цілому, так і її окремому розділу, темі (темам), виду навчальних занять, завданням самостійної роботи, індивідуальному завданню, які передбачені силабусом». Курси для неформальної та/або інформальної освіти доцільно обирати на таких платформах (можливості інших ресурсів узгоджуються з викладачем): Prometheus https://prometheus.org.ua/courses-catalog (застосуйте фільтри 'Англійська мова – безкоштовно - просунутий рівень - з сертифікатом' або оберіть інші можливості); Coursera https://www.coursera.org/courses?query=free&productDifficultyLevel=Advanced

(застосуйте фільтри German - Advanced або Mixed' або оберіть інші можливості); Lingua Skills https://lingva.ua/ ; Duolingo https://uk.duolingo.com/ ; Khan Academy https://uk.khanacademy.org/ (застосуйте фільтри 'Для викладачів', 'Для освітян'); EdEra https://ed-era.com/courses/ (застосуйте фільтри 'Для освітян', 'Культура'); House of Europe https://houseofeurope.org.ua (застосуйте фільтри 'Каталог можливостей – Воркшоп або Тренінг') Дія. Цифрова освіта https://egap.in.ua/project/diyacifrova_osvita . Викладач може рекомендувати окремі курси для неформального та/або інформального навчання (див. Moodle СЕЗН ЗНУ). Проте вітається самостійність та відповідальність здобувачів освіти у пошуках та виборі таких програм. Відповідно до нормативних документів ЗНУ (див. п. 2.7 https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/normatyvna_basa/polozhennya_znu_pro_poryadok_viznannya_rezul_ _tat__v_navchannya.pdf), «якщо перезарахуванню отриманих результатів навчання у неформальній та/або інформальній освіті підлягають окремі розділи чи теми, вид навчальних занять, самостійна робота, то вони не перевищують 14 годин». Згідно п.2.3

Положення ЗНУ

https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/normatyvna_basa/polozhennya_znu_pro_poryadok_viznannya_rezul_ _tat__v_navchannya.pdf, «Обов'язковою умовою визнання результатів неформального та/або інформального навчання … є відповідність цих результатів навчання рівню освіти, на якому реалізується освітня програма». Кількість балів для зарахування за результатами неформального та/або інформального навчання визначається викладачем за такими критеріями: (1) обсяг навчальних годин, передбачених силабусом дисципліни для теми чи виду завдань; (2) розрахунок балів відповідно до тем, видів завдань та рівня сформованості компетентностей; (3) наявність поданої студентом документації (сертифікат та/ чи програма курсу); (4) якість представлення матеріалів та результатів неформального та/або інформального навчання у формі доповіді чи презентації.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2025-2026 н. р. доступний за адресою: https://tinyurl.com/yckze4jd.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ.

Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: https://tinyurl.com/y9tve4lk.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ.

Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9pkmmp5. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: https://tinyurl.com/ycds57la.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ.

Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: https://tinyurl.com/57wha734. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/yd6bq6p9; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9r5dpwh.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА

Телефон довіри практичного психолога Марті Ірини Вадимівни (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ

Запорізького національного університету: Банах Віктор Аркадійович Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ.

Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: https://tinyurl.com/ydhcsagx.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: http://library.znu.edu.ua. Графік роботи абонементів: понеділок- п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): https://moodle.znu.edu.ua Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua. У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу. Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: http://sites.znu.edu.ua/child- ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim